Turcs l'ont emprunté sous une forme dialectale un peu différente. Pour le nom des *mo-ho-lo-sa-pen*, nous avions déduit de la forme chinoise un original aphérétique **mahraspand* (pour *amahraspand*), pris au sens d'« élément » (cf. 1re partie, p. 544) : ici encore le mot apparaît dans les textes turcs manichéens de M. von Le Coq (*Türkische Manichaica*, p. 27), mais sous sa forme sogdienne *mrdaspnt*; par contre, on retrouve les deux formes pehlvies *mahraspand* et *amahraspand*, au sens d'« élément », dans les *Manichaica* de M. Salemann (p. 35, 43). Nous avons identifié (1re partie, p. 521) les divinités Khroštag et Padvakhtag, connues à la fois par le *Khuastuanift* et par notre manuscrit, avec l'Appelant et le Répondant de Théodore bar Khôni; M. Salemann (p. 42) a proposé indépendamment la même explication. Mais ces divinités restent assez mystérieuses; il est donc intéressant de retrouver, dans les nouveaux textes turcs de M. von Le Coq (p. 13), Khroštag et Padvakhtag jouant, au début de la cosmogonie manichéenne, le même rôle qui leur est dévolu par Théodore bar Khôni; la tradition est assez différente dans notre manuscrit[1]. Pour la transcription chinoise *yi-lieou-eul-yun-ni*, que M. Gauthiot (cf. 1re partie, p. 538) avait rétablie hypothétiquement en **gʲrēw-zīwanag* les textes turcs de M. von Le Coq (p. 22) attestent que **gʲrēw* (*grīw*) a été effectivement emprunté comme terme technique par le manichéisme turc. Enfin, le fragment cosmogonique de M. von Le Coq (p. 13) nous montre Wadžiwantag (l'Esprit Vivant) et Ōg (la Mère) jouant, dans la création du monde, le même rôle qui est attribué à ses correspondants l'Esprit Vivant

[1] La forme des noms est insolite, car le sens suggéré par le suffixe est plutôt passif qu'actif. Cette difficulté nous avait frappés tout comme elle a arrêté M. Salemann. M. Salemann, n'ayant à sa disposition que le *Khuastuanift*, inclinait à penser que, dans les deux manuscrits de ce texte, les formes en *°tag* étaient fautives pour des formes en *tar*. Il faut bien aujourd'hui se rendre à l'évidence. Notre manuscrit et les nouveaux textes de M. von Le Coq garantissent l'exactitude des leçons Khroštag et Padvakhtag.